

Christian Morgenstern,
Septembertag

Dies ist des Herbstes leidvoll süße Klarheit,
die dich befreit, zugleich sie dich bedrängt;
wenn das kristallene Gewand der Wahrheit
sein kühler Geist um Wald und Berge hängt.

Dies ist des Herbstes leidvoll süße Klarheit...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-126-246 (2004-02-01 10:12:28)

Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.

Christian Morgenstern,
Septembra tago

tradukita de Willy Nüesch

Jen la aŭtuna dolĉdolora klaro,
liberiganta kaj premanta vin;
kiam la frisko veron el kristalo
surmetas al arbar' kaj montospin'.

Jen la aŭtuna dolĉdolora klaro...

*Traduko de la Germana poemo "Septembertag" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Etelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, *1927-05-09).*

Arg-126-247 (2013-08-28 18:41:26)

La tradukinto Willy Nüesch (Etelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.bl0rg.net“. Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.